

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Декан факультета иностранных языков



Малыхина Л. Ш.

« 1 » сентября 2021г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
по образовательной программе высшего образования
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ -45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Форма обучения - очная
Уровень подготовки - специалитет

Душанбе -2021

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков

Малыхина Л. Ш.
« _____ » _____ 2021г.



ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ -45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Уровень подготовки - специалитет


Душанбе -2021

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016г. № 1290

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии) (для общепрофессиональных и профессиональных дисциплин);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Программа ГИА обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол №10 от 28 июня 2021 г.

Заведующий (ая) кафедрой:  к.п.н., доц. Саидова Л.В.

Программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от « » августа 2021 г.

Разработчики: _____  к.п.н., доц. Саидова Л.В.

Председатель УМС факультета  к.ф.н., доцент Малыгина Л.Ш.

Разработчики от организации:

Генеральный директор ООО «Иртибот ТЧ»  Косимов П.У.

Заместитель председателя

президиума ТОДКС

Шарипова М.В.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников осуществляется после освоения ими основной образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в полном объеме. Трудоемкость ГИА составляет 9 зачетных единиц. На проведение ГИА, включая подготовку и защиту выпускной квалификационной (дипломной) работы, согласно календарному учебному графику, выделяется 6 недель.

Согласно Федеральному государственному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитет) государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной (дипломной) работы по одной из тем, отражающих актуальную проблематику деятельности в сфере, а также сдачу государственного экзамена **«Основной язык»**.

Объектами профессиональной деятельности специалистов по указанному направлению подготовки являются дисциплины по всем параметрам, необходимые для аттестации по переводоведению и лингвистике.

В результате приобретенных знаний и навыков в соответствии с общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями специалисты должны:

1. Защитить выпускную квалификационную работу.
2. Сдать государственный экзамен по основному языку.

ГИА устанавливает соответствие объема и качества сформированных студентом профессиональных компетенций требованиям, предъявляемым ФГОС ВО к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». К ГИА допускаются лица, успешно освоившие ООП в полном объеме и прошедшие все промежуточные аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

ГИА осуществляется государственной экзаменационной комиссией (ГЭК), состав которой утверждается приказом ректора межгосударственного образовательного учреждения высшего образования РТСУ.

Программа ГИА ежегодно пересматривается и обновляется с учетом изменений нормативно-правовой базы. Изменения, внесенные в программу ГИА, рассматриваются на заседании кафедры английской филологии и утверждаются УМС факультета иностранных языков РТСУ.

Нормативные документы, регламентирующие проведение ГИА по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»:

- Положение об итоговой государственной аттестации выпускников РТСУ, утвержденное приказом РТСУ от 28.09.2017 г.;
- Положение о выпускной квалификационной работе, утвержденное приказом ректора РТСУ от 28.09.2017 г.;
- ООП бакалавриата реализуемая РТСУ по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»;
- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012г. №273;
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 5 апреля 2017 г. №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специалитет), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17.10.2016г. № 1290.

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Целью итоговой государственной аттестации является установление уровня развития и освоения выпускником профессиональных компетенций по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

К **задачам** государственной итоговой аттестации относятся:

- оценка способности и умения выпускников, опираясь на полученные знания, умения и сформированные навыки, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения;
- решение вопроса о присвоении квалификации (степени) «Специалист» («Магистр», «Бакалавр») по результатам ГИА и выдаче выпускнику соответствующего диплома о высшем образовании;
- разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки выпускников на основании результатов работы государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

Государственный экзамен включает ключевые и практически значимые вопросы по обязательным дисциплинам базовой и вариативной части учебного плана. Государственный экзамен по ООП «Перевод и переводоведение» проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы по одной из

тем, отражающих актуальную проблематику деятельности в сфере, а также сдачу государственного экзамена «Основной язык».

1.1. В результате государственной итоговой аттестации у обучающихся формируются следующие компетенции:

код	Результаты освоение ООП содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач	Владеть: навыками анализа основных социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач.
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	Владеть: способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма.
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Владеть: навыками пользования основами правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и	Владеть: навыками поведения в коллективе и общения с гражданами в соответствии с нормами этикета, нравственности и законности.

	государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Владеть: способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Владеть: навыками публичного представления научных результатов, ведения дискуссии и участия в полемике.
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию	Владеть: основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; - навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений; - принципами, законами и методами для профессионального совершенствования.
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Владеть: навыками выполнения физических упражнений, укрепления здоровья.

ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках.
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Владеть: основными приёмами обеспечения информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны.
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Владеть: навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Владеть: навыками использования знаний страны изучаемого языка в профессиональной деятельности.
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Владеть: навыками самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.
ОПК-6	способностью применять приёмы первой помощи, методы защиты производственного персонала и	Владеть: навыками оказания первой помощи, методами защиты производственного персонала и

	населения в условиях чрезвычайных ситуаций	населения в условиях чрезвычайных ситуаций.
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/ дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Владеть: навыками лингвистического анализа текста\ дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеть: навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Владеть: навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм	Владеть: навыками адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм.
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владеть: навыками владения всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Владеть: навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеть: навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеть: навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, социальной литературы и компьютерных сетях.
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Владеть: навыками применения переводческих трансформаций при выполнении всех видов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности.
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеть: навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода и соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Владеть: навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеть: навыками быстрого переключения с одного рабочего языка перевода на другой.
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Владеть: навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию перевода	Владеть: навыками выделения наиболее существенных фактов и концепций, давать им собственную оценку и интерпретацию перевода.
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Владеть: навыками выделения ценной информации в письменных текстах, формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов.
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Владеть: навыками самостоятельного использования результатов анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и	Владеть: навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

	лингвострановедческий комментарий к тексту	
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Владеть: навыками поведения в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика.
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Владеть: навыками выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Рекомендации студентам по подготовке к ГАК:

- должны изучить учебную и научную литературу по разделам переводоведения и лингвистики.
- должны уметь пользоваться научной речью, переводческой и лингвистической терминологией;
- должны получать систематические консультации у преподавателей кафедр при подготовке к экзаменам;
- должны посещать регулярно библиотеки.

Структура экзаменационного билета по

Основному (английскому) языку

1. Билет состоит из трех вопросов. Общее количество билетов - 50.
2. Вопросы из разделов лингвистики (Теоретическая фонетика английского языка, Лексикология английского языка, Теоретическая грамматика английского языка, Стилистика английского языка, История английского языка, Теория перевода).
3. На подготовку к ответу отводится не более 30 минут. По завершению ответа на билет задаются дополнительные вопросы по ходу ответа студента.
4. После того, как все студенты ответили на свои билеты, члены ГАК выставляют оценки по пятибалльной шкале.
5. Ведется протокол ответов по билетам.

Критерии оценки результатов ответов на государственном экзамене.

Оценка

Оценка

«отлично»

– выставляется за полный безошибочный ответ при условии правильного ответа на вопросы членов экзаменационной комиссии. Содержание ответов на вопросы полностью соответствует темам экзаменационного билета. При ответе на теоретический вопрос студент должен владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной речи (ОК-6). Содержание излагается последовательно, с соблюдением логики изложения, с привлечением иллюстративного материала. При выполнении практического задания студент должен продемонстрировать владение системой лингвистических знаний и закономерностей развития изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-6). Перевод интервью выполнен без ошибок.

Оценка

«хорошо»

– выставляется за правильные и достаточно полные, не содержащие ошибок и упущений ответы. Содержание ответа в основном соответствует теме (имеются незначительные отклонения от темы). Содержание в основном достоверно, но имеются единичные (одна-две) фактические неточности. Студент владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания (ПК-6). Оценка может быть снижена в случае затруднений студента при ответе на вопросы членов экзаменационной комиссии. Лексический и грамматический строй речи в целом разнообразный, терминология употребляется правильно. При выполнении перевода интервью допущены отдельные (не более трех) несущественные ошибки.

Оценка

«удовлетворительно»

– выставляется при недостаточно полном объеме, при наличии ошибок и некоторых пробелов в знаниях студента. В ответах допущены существенные отклонения от темы либо в целом дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ по теме. Ответ достоверен в главном, но имеются (до четырех) фактические неточности. Допущены отдельные (две-три) серьезные нарушения в последовательности изложения ответа, обнаруживается недостаточное владение культурой мышления, способностью к самоанализу, обобщению информации. В переводе интервью содержатся серьезные ошибки (допускается шесть ошибок).

Оценка

«неудовлетворительно»

– выставляется в случае отсутствия необходимых теоретических знаний по дисциплинам. Ответ не раскрывает тему либо не соответствует теме, состоит из путаного пересказа отдельных сведений из учебников без обобщений и выводов. Допущено много (более четырех) фактических неточностей. Нарушена последовательность изложения мыслей. Крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и демонстрируется незнание терминологии. Отсутствует умение осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9).

После заслушивания ответов всех студентов ГАК на закрытом совещании определяет оценки по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки, объявленные студентам, заносятся в зачетные книжки и фиксируются в протоколе заседания ГАК.

Требования

к выпускной квалификационной работе и порядку ее выполнения

В Положении об итоговой государственной аттестации выпускников защита выпускной квалификационной работы студентом-выпускником является завершающим этапом его обучения. Целью выпускной квалификационной работы является закрепление, систематизация и расширение теоретических и практических знаний в профессиональной сфере, развитие навыков самостоятельной работы и применение методов исследования; выявление

подготовленности студента-выпускника для самостоятельной работы в профессиональной области исследования.

Выполняется она на последнем году обучения и представляет собой самостоятельно выполненное и законченное исследование по избранной проблеме. ВКР содержит постановку и исследование теоретической и практической проблемы. Обоснование ее актуальности трактуется на основе изучения научной, учебной литературы, а также обобщения опыта, практики разработки. Исследуемая работа выпускника сопровождается внедрением информационных систем, методами анализа и обработки информации. Результаты ВКР должны иметь теоретическое и практическое значение. Особый акцент делается на новизну и практическую значимость, выполняется по предложениям образовательного учреждения или организации – работодателя.

Выпускная квалификационная работа дает аттестационной комиссии полное представление о профессиональной подготовке выпускника, его соответствии профилю специальности и присваиваемому уровню квалификации.

Объем ВКР до 80 страниц. ВКР должна быть грамотно написана и иметь научно-библиографический аппарат.

Структура ВКР

ВКР должна содержать: введение, главы (2-3), выводы после глав, заключение и список используемой литературы от 30 наименований, с учетом выпуска книг (от 2015 года) и их наличия в библиотеки. 30% книг (информации) могут быть из интернета.

Во введении должна быть обоснована тема работы, определены ее цель, задачи и актуальность, новизна, методология, метод исследования, практическая значимость и структура работы.

Исходя из этого, строятся главы, которые могут делиться на параграфы. В первой главе обычно делается теоретический анализ поставленной проблемы. Сюда же входит обзор используемой литературы, чтобы подтвердить значимость и новизну работы.

Вторая (и третья) глава – анализ поставленной проблемы и ее составляющих компонентов на конкретных примерах лингвистических материалов.

При написании работы разрешается компиляция, но с собственными комментариями и подобранными примерами. В этом в основном заключается

самостоятельность автора сочинения, которая учитывается при оценке работы (по пятибалльной системе).

В заключении четко должны быть подведены итоги, исходя из цели, задач и опираясь на выводы из каждой главы.

Приветствуются приложения: практическая значимость квалификационной работы в форме разнообразных материалов, таких как анкеты и бланки анализа документов, схемы, графики, фотоиллюстрации и т.п.

Список литературы - библиографический аппарат выпускной квалификационной работы представляется библиографическим списком и библиографическими ссылками с указанием в тексте номера книги и страницы.

Выпускная работа и список литературы, т.е. весь научный аппарат, должен соответствовать современным требованиям, определенным в журналах ВАК.

Студент-выпускник работает над своим сочинением не менее двух лет: на втором и третьем курсах пишет курсовую работу, которая затем становится одной из глав выпускного сочинения.

Желательно, чтобы по теме сочинения студент выступил хотя бы с одним научным докладом.

За три месяца до защиты выпускной квалификационной работы на кафедре проходит ее предзащита, для которой составляется график, организуются комиссии.

Предзащита-репетиция защиты. Автор выпускной работы выступает со вступительным словом (до 10 мин.), отвечает на заданные вопросы. Затем научный руководитель сообщает о готовности работы, о том, как работал над ней автор. После этого, если работа готова, ее рекомендуют к защите. Ведется протокол предзащиты. Возможна и вторая предзащита, если студент не сумел подготовиться.

На выпускающую кафедру студентом предоставляется подтверждение прохождения текста работы через систему проверки «Анти-плагиат».

Допущенная к защите выпускная квалификационная работа оформляется и передается рецензенту, который является преподавателем другого вуза или другой кафедры.

Выпускная квалификационная работа должна иметь отзыв научного руководителя и рецензию с определением значимости (оценки) работы.

Выпускная квалификационная работа, допущенная выпускающей кафедрой к защите, направляется на рецензию.

Выпускная квалификационная работа с отзывом научного руководителя, отзывом рецензента, справкой о проверке в системе «Анти-плагиат» передается не позднее, чем за 10 дней до защиты на выпускающую кафедру в двух экземплярах.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в соответствии с расписанием ГАК и утвержденной комиссией, секретарем комиссии в присутствии студентов, рецензентов, преподавателей, т.к. защита – открытая.

На защите, после вступительного слова, студенту задаются вопросы, к ответам на которые он имеет возможность подготовиться. Научный руководитель и рецензент зачитывают свои отзывы. После подготовки, студент отвечает на заданные вопросы. Ведется протокол защиты. Оценки выставляются после того, как все студенты прошли защиту на заседании членов ГАК с участием научных руководителей и рецензентов.

Комиссия ГАК может вынести решение о рекомендации студента в магистратуру.

Темы выпускных квалификационных работ составляются в конце учебного года, проходят апробацию и затем утверждаются на заседании кафедры и на заседании Ученого Совета факультета. Одновременно утверждаются и их научные руководители. В начале учебного года проходят установочные консультации с исполнителями работ, составляются подробные рекомендации по каждой теме, графики консультаций.

О ходе написания выпускных работ исполнители и руководители периодически отчитываются на заседаниях кафедры.

Все необходимые материалы для написания и оформления выпускных работ вывешиваются на специальном стенде в кабинете.

Критерии оценки выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа оценивается по следующим критериям:

1. Актуальность темы исследования и ее соответствие современным тенденциям в развитии лингвистических и переводоведческих исследований.
2. Теоретическая и практическая ценность работы.

3. Содержание работы:

- соответствие содержания темы выпускной квалификационной работы заявленной теме;
- четкость в формулировании объекта и предмета, цели и задач исследования, гипотезы, положений на защиту, обоснованность выбранных методов исследования для решения поставленной проблемы;
- полнота и обстоятельность раскрытия темы;
- логичность и композиционная стройность работы;
- обоснованность выводов исследования, степень их самостоятельности и их значимости для языковедческой науки и практической деятельности переводчика.

4. Источники:

- качество подбора источников (количество не менее 40, на двух языках, современные работы);
- наличие внутритекстовых ссылок на прочитанную литературу;
- корректность цитирования;
- правильность оформления библиографического списка.

5. Качество оформления текста:

- общая культура представления материала, наличие в тексте работы схем, таблиц, систематизирующих информацию, использование различных способов визуального выделения текста и т.п.;
- соответствие текста научному стилю изложения;
- соответствие оформления текста полиграфическим стандартам.

6. Качество устной защиты: способность кратко и точно излагать свои мысли и аргументировать свою точку зрения.

7. Использование современных технологий: наличие презентации, выполненной в адекватной форме (отражающей основные положения работы).

Оценка **«отлично»** выставляется при соблюдении следующих условий:

– постановка проблемы во введении соответствует современному состоянию и перспективам развития научных исследований по направленности образовательной программы высшего образования, носит комплексный характер и включает в себя обоснование актуальности, формулировку цели и задач исследования, его объекта и предмета, обзор использованных источников и литературы;

– содержание и структура исследования соответствуют поставленным цели и задачам;

– изложение материала носит проблемно-аналитический характер, отличается логичностью и смысловой завершенностью;

– промежуточные и итоговые выводы работы соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;

– соблюдены требования к стилю и оформлению научных работ;

– публичная защита ВКР показала уверенное владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения;

– все текстовые заимствования оформлены в качестве цитат и сопровождаются достоверными ссылками, текстовые заимствования сбалансировано сочетаются с оригинальным авторским текстом и являются результатом аналитической работы с широким кругом источников и литературы; объем и характер текстовых заимствований соответствуют специфике исследовательских задач.

Оценка «хорошо» выставляется при соблюдении следующих условий:

– введение включает все необходимые компоненты постановки проблемы, в том числе формулировку цели и задач исследования, его объекта и предмета, обзор использованных источников и литературы. Обоснование актуальности темы не вполне соответствует современному состоянию и перспективам развития научных исследований по направленности образовательной программы высшего образования;

– содержание и структура работы в целом соответствуют поставленным цели и задачам;

– изложение материала не всегда носит проблемно-аналитический характер;

– промежуточные и итоговые выводы работы в целом соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;

– соблюдены основные требования к оформлению научных работ;

– публичная защита выпускной квалификационной работы показала достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко,

аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения;

– текстовые заимствования, как правило, оформлены в качестве цитат и сопровождаются достоверными ссылками, текстовые заимствования не вполне сбалансировано сочетаются с оригинальным авторским текстом, но являются результатом использования достаточно широкого круга источников и литературы; объем текстовых заимствований в целом соответствует специфике исследовательских задач.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется при соблюдении следующих условий:

– введение включает основные компоненты постановки проблемы, однако в формулировках цели и задач исследования, его объекта и предмета допущены погрешности, обзор использованных источников и литературы носит формальный характер, обоснование актуальности темы не соответствует современному состоянию и перспективам развития научных исследований по направленности образовательной программы высшего образования;

– содержание и структура работы не полностью соответствуют поставленным задачам исследования; – изложение материала носит описательный характер, источниковая база исследования не позволяет качественно решить все поставленные в работе задачи;

– выводы работы не полностью соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;

– нарушен ряд основных требований к оформлению научных работ;

– в ходе публичной защиты проявилось неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы;

– значительная часть текстовых заимствований не оформлены в качестве цитат и (или) не сопровождаются достоверными ссылками, текстовые заимствования являются результатом использования узкого круга источников и литературы; объем и характер текстовых заимствований лишь отчасти соответствуют специфике исследовательских задач и не соответствуют требованию оригинальности ВКР.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется при соблюдении следующих условий:

– введение работы не имеет логичной структуры и не выполняет функцию постановки проблемы исследования; – содержание и структура работы в основном не соответствует теме, цели и задачам исследования;

– работа носит реферативный характер, источниковая база исследования является недостаточной для решения поставленных задач;

– выводы работы не соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования; – не соблюдены требования к оформлению научных работ;

– в ходе публичной защиты дипломной работы проявилось неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию;

– большая часть текстовых заимствований не оформлены в качестве цитат и (или) не сопровождаются достоверными ссылками, текстовые заимствования составляют большой объем работы и преимущественно являются результатом использования нескольких научных и учебных изданий.

Приложение 1

Примерный перечень вопросов к государственному экзамену

1. История древнегерманских языков и их диалекты.
2. Древнеиндийское языкознание.
3. Языкознание эпохи Возрождения.
4. Логическая и универсальная лингвистика
5. Натуралистическая концепция в языкознании.
6. Лингвистические школы.
7. Лексическое и грамматическое значение слова. Структура лексического значения.
8. Сложные слова. Принцип классификации сложных слов. Конверсия. Аббревиация.
9. Классификация лексики по сходству. Синонимы, антонимы, омонимы.
10. Устойчивые словосочетания и их отличительные признаки. Классификация фразеологических единиц академика В.В. Виноградова. Классификация фразеологических единиц по Кунину (этимологическая классификация ФЕ).
11. Грамматическая категория и грамматическое значение. Принципы выделения грамматических категорий. Парадигма.
12. Связь грамматических подсистем с лексикой. Словообразование и формообразование
13. Лексико-семантическая и морфолого-синтаксическая характеристика имени прилагательных.
14. Лексико-грамматическая морфолого-синтаксическая характеристика имени существительных.
15. Лексико-грамматическая морфолого-синтаксическая характеристика глагола.
16. Система глаголов в английском языке в древнеанглийском и среднеанглийском периодах.
17. Фонетические изменения среднеанглийского периода.
18. Закон Вернера и грамматические изменения согласных.
19. Система существительных в английском языке в древнеанглийском и среднеанглийском периодах.
20. Два раздела фонетики: фонетика и фонология. Связь фонетики с другими науками.
21. Слоговое деление, основные принципы слогоделения. Смыслоразличительная функция слога.
22. Структура ударения английских слов. Природа, место и виды ударения.
23. Просодия. Функции интонации по Черемениной.
24. Английский язык в США и Великобритании.
25. Государственное устройство Великобритании и США.
26. Синтагматика и парадигматика в свете системной концепции языка.
27. Принципы классификация словосочетаний.
28. Актуальное членение предложения. Языковые средства выражения темы/ ремы.
29. Члены предложения и критерии для их определения.
30. Лингвостилистика и литературоведческая стилистика.
31. Стилистические приемы и выразительные средства языка.
32. Лексико-фразеологические стилистические средства: стилистические приемы, основанные на взаимодействиях словарных и контекстуальных предметно-логических значений (метафора, метонимия, ирония)

33. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений: антономазия и ее разновидности.
34. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений: эпитет и оксюморон.
35. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
36. Основные концепции лингвистической теории перевода.
37. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод
38. Основные виды перевода: устный и письменный.
39. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
40. Виды переводческих трансформаций (перестановка, замена, добавление, опущение).
41. Грамматические и лексические замены.
42. Лексико-грамматический аспект перевода.
43. Стилистический аспект перевода.
44. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.
45. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.
46. Средства выражение эмфазы (аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание и т.д.)
47. Особенности перевода официально-деловых бумаг.
48. Особенности перевода газетно-публицистических и рекламных текстов
49. Структура процесса синхронного перевода
50. Основные модели перевода

Приложение 2.

Примерная тематика ВКР

1. Функционирование эвфемизмов в англоязычных СМИ (особенности перевода).
2. Перевод английских фразовых глаголов на русский язык с учётом их функционально-семантического потенциала.
3. Эмотивный язык: способы выражения эмфазы в английском языке и способы ее перевода на русский язык.
4. Стилистические выразительные средства современного английского языка и способы их перевода на русский язык.
5. Способы выражения категории отрицания в английском и русском языках.
6. Семантика сомнения и способы ее выражения в английском языке.
7. Особенности языковых лакунарных единиц в современном английском языке.
8. Особенности перевода ФЕ, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.
9. Особенности перевода ФЕ, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.
10. Структурно-семантический анализ русских заимствований в английском языке.
11. Принципы синтаксического оформления английских и русских газетных текстов аналитического жанра (на материале газетных текстов в период с 2015 по 2018гг.).
12. Употребление видовременных форм в сложноподчиненных предложениях с обстоятельственными придаточными (на материале произведений Дж. Купера).
13. Структурно- прагматический аспект явления инверсии в английском языке (на материале текстов художественной литературы (А. Кронин) и публицистических текстов).
14. Персоносфера концептуальной оппозиции «Добро-зло» в английских и русских сказках.
15. Прагматические особенности инверсии в современном английском языке.
16. Структурно- грамматическая и семантическая организация атрибутивных словосочетаний в английском языке в сопоставлении с русским.
17. Сопоставительный анализ переводов английского юмора.
18. Гендерные особенности выражения экспрессии эмоций (на материале художественной литературы).
19. Отражение в языке агрессивных состояний человека (на материале английских и русских языках).
20. Специфика перевода драматургических произведений на русский язык.

Приложение 3.

Образец экзаменационного билета ГАК

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Министерство образования и науки Республики Таджикистан
Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Российско-Таджикский (Славянский) университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

**Билеты государственного экзамена по дисциплине «Основной (английский) язык»
для выпускников специалитета направления «Перевод и переводоведение»**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Министерство образования и науки Республики Таджикистан
Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
Российско-Таджикский (Славянский) университет
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

**Билеты государственного экзамена по дисциплине «Основной (английский) язык»
для выпускников специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

Профиль «Английский язык»

Билет № 1

1. Пересказ оригинального художественного текста с элементами интерпретации.
2. Передача содержания английской (русской) политической статьи.
3. История древнегерманских языков и их диалекты

Билет утвержден на заседании кафедры

английской филологии

протокол №9 от «30» апреля 2021 г.

Декан факультета иностранных
языков _____ Малыгина Л.Ш.

Зав. каф. _____ доцент. Саидова Л.В.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Министерство образования и науки Республики Таджикистан
Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
Российско-Таджикский (Славянский) университет
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Билеты государственного экзамена по дисциплине «Основной (английский) язык»
для выпускников специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Профиль «Английский язык»

Билет № 2

1. Пересказ оригинального художественного текста с элементами интерпретации.
2. Передача содержания английской (русской) политической статьи.
3. Основные модели перевода

Билет утвержден на заседании кафедры
английской филологии

протокол №9 от «30» апреля 2021 г.

Декан факультета иностранных
языков _____ Малыгина Л.Ш.

Зав. каф _____ доцент. Саидова Л.В.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Министерство образования и науки Республики Таджикистан

Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

**Билеты государственного экзамена по дисциплине «Основной (английский) язык»
для выпускников специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

Профиль «Английский язык»

Билет № 3

1. Пересказ оригинального художественного текста с элементами интерпретации.
2. Передача содержания английской (русской) политической статьи.
3. Древнеиндийское языкознание

Билет утвержден на заседании кафедры

английской филологии

протокол №9 от «30» апреля 2021 г.

Декан факультета иностранных
языков _____ Малыгина Л.Ш.

Зав. каф. _____ доцент. Саидова Л.В.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Министерство образования и науки Республики Таджикистан

Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

**Билеты государственного экзамена по дисциплине «Основной (английский) язык»
для выпускников специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

Профиль «Английский язык»

Билет № 4

1. Пересказ оригинального художественного текста с элементами интерпретации.
2. Передача содержания английской (русской) политической статьи.
3. Структура процесса синхронного перевода

Билет утвержден на заседании кафедры

английской филологии

протокол №9 от «30» апреля 2021 г.

Декан факультета иностранных
языков _____ Малыгина Л.Ш.

Зав. каф _____ доцент. Саидова Л.В.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Министерство образования и науки Республики Таджикистан

Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

**Билеты государственного экзамена по дисциплине «Основной (английский) язык»
для выпускников специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

Профиль «Английский язык»

Билет № 5

1. Пересказ оригинального художественного текста с элементами интерпретации.
2. Передача содержания английской (русской) политической статьи.
3. Языкознание эпохи Возрождения

Билет утвержден на заседании кафедры

английской филологии

протокол №9 от «30» апреля 2021 г.

Декан факультета иностранных
языков _____ Малыгина Л.Ш.

Зав. каф _____ доцент. Саидова Л.В.